

| 汉英对照 |

十九大篇

19th National Congress  
of the Communist  
Party of China

# 中国关键词

# KEYWORDS TO UNDERSTAND CHINA

权威解读当代中国

中国外文出版发行事业局 (CIPG)  
当代中国与世界研究院 (ACCWS)  
中国翻译研究院 (CATL)

# 权威解读当代中国

An authoritative guide to understanding contemporary China



新世界出版社微信二维码



新世界出版社天猫旗舰店·扫一扫

ISBN 978-7-5104-6664-9



9 787510 466649 >

定价：78.00元（全二册）

汉英对照 |

十九大篇

19th National Congress  
of the Communist  
Party of China

# 中国 关键词

## KEYWORDS

TO  
UNDERSTAND CHINA

权威解读当代中国

中国外文出版发行事业局 (CIPG)  
当代中国与世界研究院 (ACCWS)  
中国翻译研究院 (CATL)

 新世界出版社  
NEW WORLD PRESS

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

中国关键词·十九大篇：全二册：汉英对照 / 中国外文出版发行事业局，当代中国与世界研究院，中国翻译研究院著；蔡力坚，韩清月译。—北京：新世界出版社，2018.12

ISBN 978-7-5104-6664-9

I. ①中… II. ①中… ②当… ③中… ④蔡… ⑤韩… III. ①中国特色社会主义—社会主义建设模式—研究—汉、英②中共十九大(2017)—学习参考资料—汉、英 IV. ①D616 ②D229

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 284040 号

## 中国关键词：十九大篇（汉英对照）

作 者：中国外文出版发行事业局 当代中国与世界研究院  
中国翻译研究院  
翻 译：蔡力坚 韩清月  
审 定：徐明强  
改 稿：David W. Ferguson [英]  
责任编辑：闫传海  
特约编辑：杨星宇  
责任印制：王宝根  
出版发行：新世界出版社  
社 址：北京西城区百万庄大街 24 号 (100037)  
发 行 部：(010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)  
总 编 室：(010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)  
<http://www.nwp.cn> <http://www.nwp.com.cn>  
版 权 部：+8610 6899 6306  
版权部电子信箱：[nwpcd@sina.com](mailto:nwpcd@sina.com)  
印 刷：天津中印联印务有限公司  
经 销：新华书店  
开 本：880mm × 1230mm 1/32  
字 数：100 千字 印 张：15  
版 次：2018 年 12 月第 1 版 2018 年 12 月第 1 次印刷  
书 号：ISBN 978-7-5104-6664-9  
定 价：78.00 元 (全二册)

版权所有，侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页等印装错误，可随时退换。  
客服电话：(010) 6899 8638

# CONTENTS

## 目 录

**坚定文化自信，推动社会主义文化繁荣兴盛 · Building Stronger Cultural Confidence and Helping Socialist Culture to Flourish**

中国特色社会主义文化发展道路  
Cultural Development Under Socialism  
with Chinese Characteristics ..... 244

牢牢掌握意识形态工作领导权  
Holding Firmly the Leading Position in  
Ideological Work ..... 248

培育和践行社会主义核心价值观  
Fostering Core Values of Socialism ... 252

讲好中国故事  
Tell China's Stories..... 254

**提高保障和改善民生水平，加强和创新社会治理 · Growing Better at Ensuring and Improving People's Wellbeing and Strengthening and Developing New Approaches to Social Governance**

**坚决打赢脱贫攻坚战**

Winning the Battle Against Poverty..... 258

**就业是最大的民生**

Employment, Pivotal to the People's Wellbeing..... 262

**全面建成多层次社会保障体系**

Building a Multi-Tiered Social Security System ..... 264

**实施健康中国战略**

Carrying Out the Healthy China Initiative ..... 268

**打造共建共治共享的社会治理格局**

Establishing a Social Governance Model Based on Collaboration, Participation, and Common Interests ..... 272

**加快生态文明体制改革，建设美丽中国** · Speeding Up Reform of the System for Developing an Ecological Civilization, and Building a Beautiful China

**建设美丽中国**

Building a Beautiful China ..... 278

**社会主义生态文明观**

A Socialist Approach to Environmental Protection ..... 282

**推进绿色发展**

Green Development ..... 284

**生态文明体制改革**

Reform of the System for Developing an Ecological Civilization ..... 288

**打好污染防治的攻坚战**

Protection Against Pollution..... 292

**打赢蓝天保卫战**

Making China's Skies Blue Again ..... 296

**生态保护红线**

Ecological Red Lines..... 300

**生态补偿制度**

Eco-Compensation System ..... 302

**坚持走中国特色强军之路，全面  
推进国防和军队现代化** · Staying  
Committed to the Chinese  
Path of Building Strong Armed  
Forces and Fully Advancing  
the Modernization of National  
Defense and the Military

中国特色强军之路

Chinese Path of Building Strong Armed  
Forces ..... 308

新时代党的强军思想

The Party's Vision for Building a Strong  
Military for a New Era ..... 312

新形势下军事战略方针

China's Military Strategic Guideline for a  
New Era ..... 316

国防和军队现代化

Modernization of National Defense and the  
Military ..... 320

**坚持“一国两制”，推进祖国统  
一** · Upholding “One Country,  
Two Systems” and Moving  
Toward National Reunification

“九二共识”

The “1992 Consensus” ..... 326

## “两岸一家亲”

People on Both Sides of the Taiwan Strait  
Are All of the Same Family ..... 330

## **坚持和平发展道路，推动构建人类命运共同体** · Following a Path of Peaceful Development and Working to Build a Community with a Shared Future for Humanity

### 中国特色大国外交

Major Country Diplomacy with Chinese  
Characteristics ..... 336

### 新型国际关系

A New Form of International Relations 340

### “一带一路”倡议

The Belt and Road Initiative ..... 344

### 亚洲基础设施投资银行

Asian Infrastructure Investment Bank.. 346

### 丝路基金

Silk Road Fund ..... 350

### 全球伙伴关系

Global Partnerships ..... 352

## 亲、诚、惠、容的理念

Building Relations with Neighboring Countries Based on Amity, Sincerity, Mutual Benefit and Inclusiveness ..... 356

## 正确义利观

Upholding Justice While Pursuing Shared Interests ..... 360

## 真、实、亲、诚的理念

The Principle of Sincerity, Real Results, Affinity, and Good Faith ..... 364

## 全球治理观

Promoting Global Governance Reform 366

## **坚定不移全面从严治党，不断提高党的执政能力和领导水平**

· Exercising Strict Governance over the Party and Improving the Party's Ability to Govern and Lead

## 新时代党的建设总要求

General Guidelines for Party Building for a New Era..... 372

## 打铁必须自身硬

"It Takes a Good Blacksmith to Make Good Tools" ..... 376

## 保持战略定力

Maintaining a Strategic Focus ..... 378

发扬钉钉子精神 Promoting the Spirit of Perseverance	380
党的政治建设 Raising Political Awareness Among Party Members	382
党的思想建设 Party's Ideological Work	386
党的组织建设 Improving the Party's Organizational Structures	390
党的作风建设 Promoting Ethical Standards Within the Party	394
党的纪律建设 Strengthening Party Discipline	398
党的制度建设 The Party's Institutional Development	402
把权力关进制度的笼子 Confining the Exercise of Power Within an Institutional Cage	406
深化政治巡视 System of Political Inspection	410
全面增强执政本领 Strengthening Governance Ability	414

“四个意识” “Four Consciousnesses” .....	418
严明党的政治纪律和政治规矩 Strict Political Discipline and Political Rules of the Party .....	420
中央八项规定 Eight-Point Decision on Improving Party and Government Conduct .....	424
反对“四风” Eliminating the “Four Malfeasances” ..	428
党的群众路线教育实践活动 The Campaign to Educate Party Members About the Mass Line .....	430
“三严三实”专题教育 Special Education Program of the Three Stricts and Three Earnests .....	432
“两学一做”学习教育 “Two Studies and One Action” Education Campaign .....	436
新时期好干部标准 Standards for Good Officials for a New Era .....	440
反腐败无禁区、全覆盖、零容忍 A Zero-Tolerance Anti-Corruption Campaign That Knows No Bounds ....	444


坚定不移“打虎”“拍蝇”“猎狐”  
Taking Firm Action to “Take Out Tigers,”  
“Swat Flies,” and “Hunt Down Foxes” . 446

赢得反腐败斗争压倒性胜利  
Securing a Sweeping Victory in the Fight  
Against Corruption ..... 448



坚定文化自信，推  
动社会主义文化繁  
荣兴盛

Building Stronger Cultural  
Confidence and Helping  
Socialist Culture to Flourish



# 中国特色社会主义 文化发展道路

2011年10月召开的中共十七届六中全会提出，坚持中国特色社会主义文化发展道路，努力建设社会主义文化强国。中国特色社会主义文化发展道路可以概括为：高举中国特色社会主义理论旗帜，坚持社会主义先进文化前进方向，把握科学发展这个主题，围绕建设社会主义核心价值体系这个任务，坚持以满足人民精神文化需求为出发点和落脚点，坚持以开放为取向，坚持以优秀传统文化为滋养，将改革创新作为发展动力。全会还深刻指出，“文化引领时代风气之先，是最需要创新的领域。要建设社会主义文化强国，动力和出路都在于改革和创新。”全会对中国特色社

## **Cultural Development Under Socialism with Chinese Characteristics**

At its sixth plenary session held in October 2011, the 17th CPC Central Committee proposed a guideline for continued cultural development under socialism with Chinese characteristics in order to make China a socialist country with advanced culture. Such strategy for cultural development covers the following: China remains committed to theory of socialism with Chinese characteristics as it advances cultural development, with focus on the scientific approach to development and the core values of Chinese socialism, for the purpose of satisfying the intellectual and cultural needs of the people. There will be continued emphasis on opening up to the outside world and on traditional culture as a source of enrichment to this process, which is also to be driven by innovation.

It was also pointed out at the plenary session that “culture is an area that needs innovation the most as it defines the way in which a new era takes shape. Reform and innovation are therefore the driver and solution if we want to make China a socialist country with advanced culture.” Following extensive deliberations, the plenary session provided us with the guideline and associated

会主义文化发展道路的科学论断，是我们  
要长期坚持的道路和方针。